

114-1 德文法學名著選讀¹

王逸帆

Rn. 14

Der Innominatvertrag ist wesentlich gegenseitiger (synallagmatischer) Vertrag.

無名契約本質上是一種對價交換（互易，雙務）契約。

主詞 | 調語動詞 | Akk. | Dativ | Gen.

- | | |
|-----------------------------------|--|
| ● 主語：Der Innominatvertrag
無名契約 | ● wesentlich：本質上
● gegenseitiger, synallagmatischer：
對價交換的，互易的，雙務關係的 |
|-----------------------------------|--|

Man könnte daher auch vom Innominat-Austauschvertrag sprechen.

因此，也可以稱其為「無名交換契約」。

主詞 | 調語動詞 | Akk. | Dativ | Gen.

- | | |
|--|--|
| ● 主語：Man 人們
● 謂語結構：sprechen von + Dativ
談論、稱呼某事
● 狀語：daher 因此 | ● der Innominat-Austauschvertrag
無名交換契約 |
|--|--|

Der Innominatvertrag ist – anders als das Schuldanerkenntnis – ein kausaler Schuldvertrag:

與債務承認不同，無名契約是一種因果性債務契約：

主詞 | 調語動詞 | Akk. | Dativ | Gen.

- | | |
|-----------------------------------|---|
| ● 主語：Der Innominatvertrag
無名契約 | ● das Schuldanerkenntnis：債務承認
● der Schuldvertrag：債務契約
● kausaler：因果關係的 |
|-----------------------------------|---|

¹ 本文檔藉助 AI (ChatGPT) 輔助翻譯解析。

Der Innominatvertrag **hat** seine *causa* im Entgeltverhältnis,

in welchem beide Leistungen zueinander **stehen**.

無名契約之「因」即存在於雙方給付互為對價的關係中。

主詞 | 調語動詞 | Akk. | Dativ | Gen.

主句：

- 主語：Der Innominatvertrag
- 調語：hat
- 受詞：*seine causa*
- 狀語：im Entgeltverhältnis 對價關係

關係子句：

- 主語：beide Leistungen
- die Leistung 履行給付義務
- 關係代名詞 *welchem* 指代 Entgeltverhältnis
- 動詞 *stehen*
- 副詞：zueinander 彼此之間

Für den Innominatvertrag ist dessen Inhalt des Schuldvertrages die *causa*,

wobei es zu dieser *causa* gehört,

dass die versprochenen Leistungen im Austauschverhältnis **stehen**.

對無名契約而言，其債務契約的內容即構成其「因」，而此「因」的要素即為所承諾的給付彼此構成交換關係。

主詞 | 調語動詞 | Akk. | Dativ | Gen.

主句

- 主語：dessen Inhalt
(無名契約的)內容
- 調語結構：ist ... die *causa*
- 前置狀語：Für den Innominatvertrag

dass 結構

- 主語：die versprochenen Leistungen
(所承諾的給付)
- 調語：stehen 存在，構成
- 狀語：im Austauschverhältnis
das Austauschverhältnis
對價交換關係
- der Schuldvertrag：債務契約
- dessen：der Innominatvertrag 的 Gen.
限定詞，修飾 Inhalt

wobei 從句

- wobei：引導附帶說明，用以補充主句中 *causa* 的內容
- 主語：es 形式主語
- 調語：gehört 屬於 + zu + Dat.

Man könnte sagen,

das Synallagma bilde die *causa* des Innominatvertrages.

可以說，相互性關係構成了無名契約的因。

主詞 | 調語動詞 | Akk. | Dativ | Gen.

主句 KII. : Man könnte sagen

- könnte KII. 表示委婉中立

賓語從句 KI. :

- 主詞 : das Synallagma
雙務關係的相互性牽連性
- 調語 : bilde 構成，KI. 表示間接中立
原形 bilden
受詞 : die *causa*